
01000682304960008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **68**

23 Απριλίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 71/Μ.4547 (1)

Έγκριση του Πρακτικού συνομιλιών των Αντιπροσωπειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σχετικά με τη χρήση της Ζώνης Ελευθέρου Εμπορίου του Λιμένα Θεσσαλονίκης. Πειραιάς, 21.12.1995.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της ρύθμισης που αφορά στη διαμετακόμιση Γιουγκοσλαβικών εμπορευμάτων μέσω της Ελευθέρας Ζώνης του λιμένος Θεσσαλονίκης η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα την 3η Φεβρουαρίου 1975 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 88/1975 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 159 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 30.7.1975.

2. Της καταγγελίας της ανωτέρω Ρυθμίσεως από τη χώρα μας από 9.10.1995 (βλ. ανακοίνωση ΦΕΚ 9/Α/ 7.2.1994).

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό συνομιλιών των Αντιπροσωπειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σχετικά με τη χρήση της Ζώνης Ελευθέρου Εμπορίου του Λιμένος Θεσσαλονίκης που υπογράφηκε στον Πειραιά στις 21 Δεκεμβρίου 1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 10 Απριλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΚΟΣΜΑΣ ΣΦΥΡΙΟΥ**

PROCES - VERBAL

of the discussions between the delegations of the Hellenic Republic and the Federal Republic of Yugoslavia concerning the use of the Free Trade Zone of the Port of Thessaloniki.

On the 21st of December 1995 a meeting was held in Piraeus at the Ministry of Merchant Marine between the Delegation of the Hellenic Republic and the Delegation of the Federal Republic of Yugoslavia in order to discuss matters concerning the use of the Free Trade Zone of the Port of Thessaloniki.

The talks were conducted in a friendly and cordial atmosphere. Both Delegations underlined their traditional friendly relations and expressed their willingness to further promote their long standing bilateral economic cooperation and interests.

The Yugoslav side, at the outset, reminded the meeting of the proposal for intergovernmental agreement between two countries regarding the use of the Free Trade Zone of Thessaloniki which was handed over by H.E. V. Jovanovic, Minister of Foreign Affairs of the F.R.Y. to H.E.C. Papoulias, Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic in May 1994.

The Greek side explained its position with respect to th

said proposal from the point of view of the relevant legislation on Free Trade Zones of the European Union.

The Greek side has also presented the present legal regime governing the status of the Free Trade Zone of the port of Thessaloniki as it has been established pursuant to the relevant legislation of the European Union.

The Greek side has expressed its readiness to consider within the framework of the above mentioned legislation, the use of facilities provided for in the Free Trade Zone of the Port of Thessalonki by the Yugoslav side.

The Yugoslav side stressed the importance of finding mutually acceptable legal form of the intergovernmental consent supporting the long term use of the Free Trade Zone in Thessaloniki, within the context of further promotion and development of future bilateral economic and trade relations.

The Greek side reiterated its position from the point of view of the relevant legislation on Free Trade Zones of the European Union.

In this respect, it was agreed that:

- a meeting will take place in Thessaloniki in mid-January 1996 between experts of the Port Authority of Thessaloniki and experts of the relevant Yugoslav Organisations in order to examine and agree on practical measures related to the said use of the Free Trade Zone of the Port of Thessaloniki.
- a Greek Delegation will visit Belgrade in the beginning of February 1996 with the aim of discussing matters connected to the above.
- the Ministers of Transport of both sides will meet, in a date to be determined through diplomatic channels, in order to examine, inter alia, issues of road transportation and, in particular, the abolition of road transport permits.

Done at Piraeus, in the 21st of December 1995 in two copies in English.

THE HEAD OF THE GREEK DELEGATION	THE HEAD OF THE YUGOSLAV DELEGATION
Diamantis N. MANOS Secretary General Minister of the Merchant Marine Ministry	Borislav VUKOVIC Assistant Federal Minister of Trade

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

των συνομιλιών μεταξύ των αντιπροσωπειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σχετικά με τη χρήση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου του Λιμένα Θεσσαλονίκης.

Την 21η Δεκεμβρίου 1995 στο Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας στον Πειραιά, έλαβε χώρα συνεδρίαση μεταξύ της Αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αντιπροσωπείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για να συζητήσουν θέματα που αφορούν τη χρήση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου του Λιμένα Θεσσαλονίκης.

Οι συνομιλίες έγιναν σε φιλική και εγκάρδια ατμόσφαιρα. Και οι δύο Αντιπροσωπείες υπογράμμισαν τις παραδοσιακές φιλικές σχέσεις τους και εξέφρασαν την προθυμία τους να προωθήσουν περαιτέρω την μακρά διμερή οικονομική συνεργασία και συμφέροντά τους.

Η Γιουγκοσλαβική πλευρά, στην αρχή, υπενθύμισε στη συνεδρίαση την πρόταση για διακυβερνητική συμφωνία μεταξύ των δύο χωρών σχετικά με τη χρήση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου της Θεσσαλονίκης η οποία κατατέθηκε από τον αξιότιμο κ. V. Jovanovic, Υπουργό Εξωτερικών της Ο.Δ.Γ. στον αξιότιμο Κ. Παπούλια, Υπουργό Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας το Μάϊο 1994.

Η Ελληνική πλευρά εξήγησε τη θέση της όσον αφορά την εν λόγω πρόταση από την άποψη της σχετικής νομοθεσίας σχετικά με τις Ζώνες Ελεύθερου Εμπορίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Ελληνική πλευρά παρουσίασε επίσης το σημερινό νομικό καθεστώς σχετικά με την κατάσταση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου του λιμένα Θεσσαλονίκης, όπως καθιερώθηκε σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσά της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της για να εξετάσει, εντός του πλαισίου της προαναφερθείσας νομοθεσίας, τη χρήση των διευκολύνσεων που παρέχει η Ζώνη Ελεύθερου Εμπορίου του Λιμένα Θεσσαλονίκης από τη Γιουγκοσλαβική πλευρά.

Η Γιουγκοσλαβική πλευρά τόνισε τη σημασία της εξεύρεσης αμοιβαίως αποδεκτής νομικής μορφής διακυβερνητικής συγκατάθεσης που να στηρίζει τη μακροπρόθεσμη χρήση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου της Θεσσαλονίκης, εντός του πλαισίου περαιτέρω προώθησης και ανάπτυξης των μελλοντικών διμερών οικονομικών και εμπορικών σχέσεων.

Η Ελληνική πλευρά επανέλαβε τη θέση της από την άποψη της σχετικής νομοθεσίας για τη Ζώνη Ελεύθερου Εμπορίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Στο πλαίσιο αυτό, συμφωνήθηκαν τα εξής:

- Θα λάβει χώρα συνάντηση στη Θεσσαλονίκη στα μέσα Ιανουαρίου 1996 μεταξύ ειδικών των Λιμενικών Αρχών Θεσσαλονίκης και ειδικών των αντίστοιχων Γιουγκοσλαβικών Οργανισμών για να εξετάσουν και να συμφωνήσουν για τα πρακτικά μέτρα που αφορούν την εν λόγω χρήση της Ζώνης Ελεύθερου Εμπορίου του Λιμένα Θεσσαλονίκης.
- Ελληνική Αντιπροσωπεία θα επισκεφθεί το Βελιγράδι στις αρχές Φεβρουαρίου 1996 με σκοπό να συζητήσει θέματα που αφορούν τα άνωθι.
- Οι Υπουργοί Εμπορίου των δύο πλευρών θα συναντηθούν, σε ημερομηνία που θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού, για να εξετάσουν, μεταξύ άλλων, θέματα οδικής μεταφοράς και, συγκεκριμένα, την κατάργηση των αδειών οδικής μεταφοράς.

Συντάχθηκε στον Πειραιά στις 21 Δεκεμβρίου 1995 σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας	Ο Επικεφαλής της Γιουγκοσλαβικής Αντιπροσωπείας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Διαμαντής Ν. Μάνος Γενικός Γραμματέας Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας	Borislav Vukovic Αναπλ. Ομοσπονδιακός Υπουργός Εμπορίου

Αριθ. Φ. 0544/3/ΑΣ 144/Μ. 4559 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου εφαρμογής της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους. (Σόφια, 22.2.1996).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα την 8η Ιουλίου 1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2096/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 2.12.1992.

2. Τις διατάξεις του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου που αφορά στον τρόπο εφαρμογής της ανωτέρω Συμφωνίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο εφαρμογής της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους που υπογράφηκε στη Σόφια στις 22.2.1996 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 10 Απριλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας καλούμενα εφεξής «Μέρη» και εκπροσωπούμενα από τον Υπουργό Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

Σύμφωνα με το άρθρο 3 της υπογραφείσας στις 7.7.1991 στην Αθήνα Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ των δύο Υπουργείων σε θέματα αρμοδιότητάς τους, καλούμενη εφεξής «Συμφωνία» και με στόχο την εφαρμογή αυτής συναντήθηκαν στις 22 Φεβρουαρίου 1996 στη Σόφια και συμφώνησαν επί των ακολούθων:

Άρθρο 1

Τα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αναφέρονται στο άρθρο 1 της υπογραφείσας Συμφωνίας κατατάσσονται αναλόγως της συνάφειάς τους σε δύο κατηγορίες και αναλυτικότερα ως ακολούθως:

Α' ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ:

1. Καταπολέμηση:

1.1. διεθνούς τρομοκρατίας

1.2. παράνομης διακίνησης όπλων, εξαρτημάτων αυτών, εκρηκτικών, χημικών και ραδιενεργών υλικών.

2. Έρευνα και εξακρίβωση διαμονής ατόμων, τα οποία έχουν διαπράξει ή είναι ύποπτα διάπραξης ιδιαιτέρως επικίνδυνων εγκλημάτων.

3. Λήψη των κατάλληλων μέτρων προς αποτροπή παραβιάσεων της νομοθεσίας για τη διασυνοριακή κυκλοφορία.

Β' ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ:

1. Καταπολέμηση:

1.1. διακίνησης ναρκωτικών

1.2. λαθρεμπορίου κλεμμένων αυτ/των

1.3. μαστρωπείας

1.4. εμπορίας βρεφών

1.5. παραχάραξης και κυκλοφορίας παραχαραγμένων χαρτονομισμάτων

1.6. πλαστογραφίας, απατών, ξεπλύματος χρημάτων

1.7. παράνομης διακίνησης και εμπορίας έργων τέχνης και ιστορικών αντικειμένων

1.8. άλλων αδικημάτων που θα εξετάζουν τα Μέρη κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της Συμφωνίας.

2. Ανταλλαγή πληροφοριών, σχετικά με την ασφάλεια μεγάλων διεθνών εμπορικών, αθλητικών και άλλων εκδηλώσεων στα εδάφη των Μερών.

3. Ανταλλαγή πληροφοριών, για τον επιστημονικό και τεχνικό εξοπλισμό των αστυνομικών δυνάμεων.

Άρθρο 2

Για την αντιμετώπιση των θεμάτων κάθε μιας των ανωτέρω κατηγοριών, συστήνεται μία ομάδα, αποτελούμενη εκατέρωθεν από τρεις αξιωματικούς εμπειρογνώμονες, ένας εκ των οποίων ορίζεται ως Αξ/κός επαφής.

Οι ομάδες εργασίας θα συναντώνται τακτικά, δύο (2) φορές το έτος εναλλάξ, στην Αθήνα και στη Σόφια και εκτάκτως οσάκις προκύπτει ανάγκη αντιμετώπισης θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, που αναφέρονται στη Συμφωνία και μετά από διαβούλευση των δύο Μερών.

Τα ονόματα των συμμετεχόντων στις ομάδες εργασίας και τα στοιχεία των σημείων επαφής, θα πρέπει να ανακοινωθούν αμοιβαία εντός μηνός από της υπογραφής του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κάθε Μέρος θα πρέπει τουλάχιστον είκοσι (20) ημέρες πριν τη συνάντηση των ομάδων εργασίας, να γνωστοποιεί στο έτερο Μέρος τη σύνθεση της αντιπροσωπείας, τα προς συζήτηση επιθυμητά θέματα και τις λεπτομέρειες ταξιδίου των εκπροσώπων του.

Τα θέματα ημερήσιας διάταξης θα καθορίζονται από κοινού δια των Αξ/κών επαφής των συγκεκριμένων ομάδων και τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες προ της συνάντησής τους.

Άρθρο 3

Η Επιτροπή των ειδικών εμπειρογνωμόνων του άρθρου 4 της Συμφωνίας, θα αποτελείται από τρία μέλη, οριζόμενα από τον Υπουργό.

Κάθε Μέρος, μπορεί να επιφέρει αλλαγές στη σύνθεση

της Επιτροπής, ενημερώνοντας το άλλο Μέρος γι' αυτό.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλάξ στην Ελλάδα και στη Βουλγαρία και θα συντάσσει για κάθε συνάντησή της μία έκθεση-αναφορά, η οποία θα υποβάλλεται για έγκριση στην Ηγεσία των δύο Μερών.

Στο τέλος κάθε διετούς περιόδου, η εν λόγω αναφορά θα έχει το χαρακτήρα έκθεσης απολογισμού.

Άρθρο 4

Και οι δύο χώρες μπορούν να διαπιστεύσουν στις Πρεσβείες τους στη Σόφια και στην Αθήνα αντίστοιχα, εκπροσώπους του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, με σκοπό να καθιερωθεί μια σταθερή και αξιόπιστη σχέση μεταξύ των δύο Μερών.

Οι ανωτέρω εκπρόσωποι θα ασχολούνται με τα προβλεπόμενα στη Συμφωνία θέματα.

Άρθρο 5

Οι δαπάνες που προκαλούνται από τη φιλοξενία των αντιπροσωπειών (διαμονή, διατροφή, εσωτερική μεταφορά, ιατρική περίθαλψη), θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος.

Άρθρο 6

Ύστερα από πρόταση της Επιτροπής του άρθρου 4 της Συμφωνίας, μπορούν να οργανωθούν στο μέλλον και άλλες δραστηριότητες για την ικανοποίηση των αναγκών, που θα προκύψουν κατά τη διάρκεια της περιόδου, που καλύπτεται από το παρόν Πρωτόκολλο.

Τα Μέρη θα συμφωνούν κατά περίπτωση, σχετικά με την επιβάρυνση των δαπανών για τις δραστηριότητες, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 7

Όλες οι δραστηριότητες, που αναφέρονται στο παρόν Πρωτόκολλο και οι οποίες δεν μπορούν να πραγματοποιηθούν εντός της ισχύος του Πρωτοκόλλου, μπορεί να οργανωθούν μελλοντικά με πρόταση του ενδιαφερόμενου Μέρους και μετά την αποδοχή της από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 8

Το παρόν Πρωτόκολλο, θα τεθεί σε ισχύ μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διαβιβαζομένης δια της διπλωματικής οδού, όσον αφορά την εκπλήρωση των διαδικασιών έγκρισης σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Μερών και θα ισχύει για (2) έτη με δυνατότητα σιωπηρής ανανέωσής του, για περίοδο ίσης διάρκειας.

Σε κάθε περίπτωση η ισχύς θα παύει ταυτόχρονα με τη λήξη ισχύος της Συμφωνίας.

Έγινε στη Σόφια στις 22 Φεβρουαρίου 1996 σε δύο (2) πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, τα οποία έχουν όλα την ίδια ισχύ.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΗΜ. ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜ/ΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
Κωνσταντίνος ΓΕΙΤΟΝΑΣ	Lyubomir NATCHEV
Υπουργός Δημόσιας Τάξης	Υπουργός Εσωτερικών

PROTOCOL

OF IMPLEMENTATION OF THE CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF BOULGARIA ON MATTERS OF THEIR COMPETENCE

PREAMBLE

The Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria called hereinafter «Parties» and being represented by the Minister of Public Order of the Hellenic Republic and the Minister of the Interior of the Republic of Bulgaria, in accordance to the article 3 of the co-operation Agreement signed on 8.7.1991 in Athens between their two Ministries on matters of their competence called hereinafter «Agreement» and aiming to the implementation of this Agreement, they met on 22 February in Sofia and agreed on the following:

Article 1

The matters of mutual interest mentioned in the Article 1 of the signed Agreement are classified, according to their relation, in two categories:

CATEGORY A:

1. Fight against:

1.1. international terrorism,

1.2. illegal trafficking in arms, arm parts, explosives, chemical and radioactive substances.

2. Search and identification of the location of persons who are perpetrators of especially dangerous crimes or are suspected as such.

3. Taking of proper measures in order to prevent violation of the law on trans-frontier trafficking.

CATEGORY B:

1. Fight against:

1.1. drug trafficking,

1.2. smuggling of stolen vehicles,

1.3. procuring,

1.4. trade of infants,

1.5. counterfeiting and circulation of forged banknotes,

1.6. forgery, fraud, money laundering,

1.7. illegal trafficking and trade in arts and historical objects,

1.8. other offences that both Parties will work on during the time of the implementation of the Agreement.

2. Exchange of information concerning security of important international, commercial, sport and other events in the territories of the Parties.

3. Exchange of information concerning scientific and technical equipment of the Police Forces.

Article 2

In order to deal with the matters included in any of the above categories, a group is being set up consisting of three expert officers of each Party and one of them is appointed as the contact officer.

The working groups will be met regularly twice (2) a year, in rotation, in Athens and Sofia and exceptionally whenever matters of mutual interest, mentioned in the Agreement,

must be dealt with and after consultations of the two Parties.

The names of the persons who will participate in the working groups as well as the details of the contat points should be announced mutually within a month after the signing of this Protocol.

Each Party should inform the other Party, at least twenty days before the meeting of the working groups, the composition of the delegation, the desirable matters for discussion as well as travel details of its delegates.

The items of the agenda will be determined jointly through the contact officers of the specific groups and at least fifteen (15) days before their meeting.

Article 3

The Commitee of experts, under the Article 4 of the Agreement, will consist of three members appointed by the Minister.

Each Party can make changes in the composition of the Committe informing the other Party on this.

The Committee will be met in rotation in Greece and Bulgaria and will draw up, for each meeting, a report which will be submitted to the leadership of the two Parties for adoption.

At the end of every two years period, the said report will have the character of a review report.

Article 4

Both countries can accredit to their Embassies in Sofia and Athens respectively, representatives of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria with the purpose of establishing a constant and reliable connection between both Parties.

The above representatives will deal with issues provided by this Agreement.

Article 5

The costs arising from the hospitality of the delegations (accomodation, meals, internal transportation, medical care) will be covered by the hosting Party.

Article 6

Following a proposal of the Committee under the Article 4 of the Agreement, other activities could also be organized in the future in order to meet the needs arising during the period covered by this Protocol.

The Parties will agree, as the case may be, in the charge of the costs concering the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 7

All activities, mentioned in this Protocol, which cannot be carried out within the validity period of the Protocol, can be organized in the future after a proposal of the concerned Party and adoption of the other Party.

Article 8

This Protocol will enter into force after the last notice will be received, through diplomatic channels, as regards the fulfillment of the procedures of adoption, according to the national legislation, having duration of validity two (2) years and possibility of tacit renewal for periods of equal duration.

In any case, its validity will be ended automatically with the termination of validity of the Agreement.

Done in Sofia this day of 22 February 1996 in two original copies one in the Greek language, one in the Bulgarian language and one in the English language, each text being equally authentic.

In case of an ambiguity concerning the interpretation of the national texts, the English version will prevail.

On behalf of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic Konstantinos GITONAS Minister of Public Order	On behalf of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria Lyubomir NATCHEV Minister of the Interior

(3)

Δημοσίευση της από 14.12.1995 επιστολής του Γενικού Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς τον Πρόεδρο του Συμβουλίου Ασφαλείας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

Την διάταξη του άρθρου 1 του Α.Ν. 92 της 3/10.8.1967 «περί εφαρμογής αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως»,

– Την παράγραφο 1 της απόφασης 1021 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας η οποία έχει δημοσιευθεί δι' αποφάσεως του Υπουργού Εξωτερικών (ΦΕΚ Α' 121/ 18.1.1996),

– Προβαίνουμε στην δημοσίευση της επιστολής από 14.12.1995 του Γενικού Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς τον Πρόεδρο του Συμβουλίου Ασφαλείας (S/ 1995/1034),

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο στην αγγλική και σε ελληνική μετάφραση,

S/1995/1034
14 December 1995

LETTER DATED 14 DECEMBER 1995 FROM THE SECRETARY – GENERAL ADRESSED TO THE PRESIDENT OF THE SECURITY COUNCIL

Pursuant to the request contained in operative paragraph 1 of Security Council resolution 1021 (1995), I have the honour to inform you, and through you the members of the Council, that the Republic of Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia and the Federal Republic of Yugoslavia and the other parties thereto formally signed the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina and the annexes thereto (collectively "the Peace Agreement") today, 14 December 1995, in Paris, The text of the Peace Agreement has already been issued as United Nations document A/50/790–S/1995/999.

I should be grateful if you would bring this letter, which constitutes the report referred to in operative paragraph 1 of

Security Council resolution 1021 (1995), to the attention of the Security Council.

(Signed) Boutros BOUTROS-GHALI

S/1995/1034
14 Δεκεμβρίου 1995

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΗΣ 14ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1995 ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Σύμφωνα με το αίτημα που περιέχεται στην παράγραφο 1 του διατακτικού της απόφασης 1021 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω και μέσω υμών, τα μέλη του Συμβουλίου Ασφαλείας, ότι η Δημοκρατία της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, η Δημοκρατία της Κροατίας και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και τα άλλα μέρη σ' αυτήν, υπέγραψαν επίσημα σήμερα, 14 Δεκεμβρίου 1995 στο Παρίσι την Γενική Συμφωνία Πλαίσιο για την Ειρήνη στη Βοσνία και Ερζεγοβίνη και τα παραρτήματα αυτής (συνολικά αποκαλούμενη "Συμφωνία Ειρήνης).

Το κείμενο της Συμφωνίας Ειρήνης έχει ήδη κυκλοφορήσει ως έγγραφο των Ηνωμένων Εθνών υπ' αριθ. A/50/790-9/1995/999.

Θα ήμουν ευγνώμων όπως φέρεται στην παρούσα επιστολή, η οποία αποτελεί την έκθεση που μνημονεύεται στην παράγραφο 1 του διατακτικού της απόφασης 1021 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας, εις γνώσιν των μελών του Συμβουλίου Ασφαλείας.

(Υπογραφή) Boutros-BOUTROS-GHALI

Αθήνα, 4 Απριλίου 1996

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Αριθ. ______ (4)

Δημοσίευση της δήλωσης του Προέδρου της Επιτροπής Κυρώσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

Την διάταξη του άρθρου 1 του Α.Ν. 92 της 3/10.8.1967 «περί εφαρμογής αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως»,

– Την παράγραφο 2 της απόφασης 1022 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας η οποία έχει δημοσιευθεί με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών (ΦΕΚ Α' 257/12.12.1995) και η οποία θέτει τις προϋποθέσεις για την αναστολή των μέτρων που έχουν επιβληθεί στους Σέρβους της Βοσνίας,

Προβαίνουμε στην δημοσίευση της δήλωσης του Προέδρου της Επιτροπής Κυρώσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας που έχει συσταθεί βάσει της απόφασης 724 (1991) σχετικά με την Γιουγκοσλαβία (SC/6183/27.2.96).

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο της δήλωσης στην αγγλική και σε ελληνική μετάφραση.

SUSPENSION OF SANCTIONS IMPOSED ON BOSNIAN SERBS ANNOUNCED BY YUGOSLAV SANCTIONS COMMITTEE

The following statement was issued today by Ambassador Juan Somavia (Chile), Chairman of the Security Council Committee established pursuant to resolution 724 (1991) concerning Yugoslavia, on behalf of the members:

The Security Council was informed on 26 February, through the appropriate political authorities, that, in the assessment of the commander of the Implementation Force in Bosnia and Herzegovina, Bosnian Serb forces had withdrawn from the zones of separation established in the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina and the annexes thereto (collectively "the Peace Agreement"). Therfore, in accordance with the provisions contained in paragraph 2 of the Security Council resolution 1022 (1995), the measures imposed on the Bosnian Serb party are suspended indefinitely, starting on 27 February.

At the same time, the embargo on deliveries of weapons and military equipment to all constituent republics of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia continues to remain in force, in accordance with Security Council resolution 1021 (1995).

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΥΡΩΣΕΩΝ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΝΑΣΤΟΛΗΣ ΤΩΝ ΚΥΡΩΣΕΩΝ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΣΕΡΒΩΝ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ

Η ακόλουθη ανακοίνωση εκδόθηκε σήμερα από τον Πρέσβυ Juan Somavia (Χιλή), Πρόεδρο της Επιτροπής του Συμβουλίου Ασφαλείας που συστάθηκε σύμφωνα με την απόφαση 724 (1991) σχετικά με την Γιουγκοσλαβία, εκ μέρους των μελών:

Το Συμβούλιο Ασφαλείας πληροφορήθηκε στις 26 Φεβρουαρίου, μέσω των αρμοδίων πολιτικών αρχών, ότι κατά την εκτίμηση του διοικητή της Δύναμης Εφαρμογής στην Βοσνία και Ερζεγοβίνη, οι δυνάμεις των Σέρβων της Βοσνίας έχουν αποχωρήσει από τις διαχωριστικές ζώνες που είχαν ορισθεί στη Συμφωνία Γενικού Πλαισίου για Ειρήνη στη Βοσνία και Ερζεγοβίνη και στα παραρτήματα αυτής (συνολικά αποκαλούμενη "Συμφωνία Ειρήνης").

Επομένως, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 της απόφασης 1022 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας, τα μέτρα που επεβλήθησαν κατά των Σέρβων της Βοσνίας αναστέλλονται επ' αόριστον, αρχής γενομένης στις 27 Φεβρουαρίου,

Ταυτόχρονα το εμπάργκο στις παραδόσεις όπλων και στρατιωτικού υλικού σε όλες τις δημοκρατίες που απαρτίζουν την πρώην Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημηκρατία της Γιουγκοσλαβίας, εξακολουθεί να ισχύει, σύμφωνα με την απόφαση 1021 (1995) του Συμβουλίου Ασφαλείας.

Αθήνα, 4 Απριλίου 1996

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	(031)	423955
	5230841	25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00		423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ		4136402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)	271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23		224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ		
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)	22637
αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00		26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ